LA PARTICULARIDAD DE LA PRONUNCIACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA A LOS ALUMNOS DE LAS ESCUELAS UZBEKAS

SHOIRA TASHNIYOZOVA KHOLMURADOVNA
UNIVERSIDAD ESTATAL DE LENGUAS DEL MUNDO, TASHKENT, UZBEKISTÁN

La fonética es un material lingüístico de la actividad del lenguaje. Como asignatura, la fonética no se enseña en las escuelas, pero sí se enseña la pronunciación de la lengua española. La pronunciación tiene una gran importancia para el desarrollo de la lengua hablada y de la lengua escrita en lengua extranjera. Es muy importante enseñar la pronunciación española para enseñar variedades de distintas actividades del habla (comprensión auditiva, hablar, leer, escribir), porque la lengua es un medio de las relaciones entre los pueblos.

Para dominar la actividad del lenguaje en las escuelas, se aprende eligiendo distintos materiales lingüísticos (fonética, gramática y lexicología). Las causas de tener que recurrir a esta elección son las siguientes: en primer lugar, son muchos los aspectos lingüísticos y es difícil para los escolares dominar todos ellos. No pueden aprender todos los materiales lingüísticos aun en los institutos especiales; en segundo lugar, en determinados niveles, como puede ser la enseñanza secundaria en las escuelas, no se necesita aprender todos los aspectos lingüísticos; además, hay poco tiempo para dar clase (una clase será de 45 minutos solo, en la escuela).

Hoy día en las escuelas el objetivo de enseñar la pronunciación es desarrollar las variedades de las actividades del habla (comprensión auditiva, hablar, leer, escribir). El objetivo de enseñar la fonética del discurso (habla) es crear los hábitos de la pronunciación y ritmo. Los materiales de la pronunciación están distribuidos por grados en el programa estatal del estudio en la escuela.

A los alumnos se les enseña la pronunciación estándar de las oraciones, del vocabulario y de los sonidos españoles, que influyen en la comprensión y expresión oral y también en la expresión y comprensión escrita.

Podemos ver dos errores cuando pronunciamos los sonidos, que son los siguientes:

– Errores: que no influyen en el significado de la palabra

	español	**uzbeko**
siete	[s**ie**te]	[s**e**te]
vamos	[**b**amos]	[**v**amos]
cero	[**ɵ**ero]	[**k**ero]
gente	[**x**ente]	[**g**ente]

En esta situación la pronunciación se enseña por la regla de la aproximación. En esta regla los alumnos aprenden la pronunciación parecida, la que se asemeja a la pronunciación española.

– Errores: que influyen en el sentido de las palabras:
caball**a** – skumbriya
cábal**a** – q'ullik, fol ko'rish,
caball**o** – ot
bi**l**iar – o't pufagi
Billar – bilyard
bomb**a** – nasos
bombo – katta baraban
ca**z**ar – ov q'ilmoq'
ca**s**ar – uylanmoq

En este caso en que puede haber confusión porque se trata de palabras muy próximas en cuanto a su pronunciación, los sonidos se enseñan de forma especial. Para prevenir y superar las dificultades con los sonidos, el maestro y los alumnos tienen que trabajar mucho con los sonidos. Se escucha la pronunciación de los españoles a través de audiciones, por ejemplo a través de canciones o textos y se hacen diferentes ejercicios como este:

Escucha y pronuncia. Escucha y observa diferencias entre estas palabras
pollo – bollo, pan – van, Valencia – Palencia, baño – paño, pista – vista,
bota – poda, piso –viso, patata – batata, perro – berro

Los alumnos tienen que saber bien el acento. El acento también puede modificar el sentido de las palabras cuando se usa de forma incorrecta.

español	*uzbeco*	*español*	*uzbeco*
c**ó**mo	qanday	c**o**mo	xuddi
ésta	bu	est**á**	turibdi
a**ú**n	yana	a**u**n	hatto
qu**é**	nima	qu**e**	qaysiki

Los alumnos tienen que saber pronunciar bien también los pronombres interrogativos. Si pronuncian de forma incorrecta los interrogativos, entonces modifican el sentido, como por ejemplo:

qué, cómo, cuándo, cuánto, cuál, dónde

español	uzbeco
– ¿Cómo es la profesora nueva?	*– Yangi o'qituvchi qanday?*
– Como es la profesora nueva	*– Xuddi yangi o'qituvchidek*
– ¿Cuándo empiezan las clases?	*– Darslar qachon boshlanadi?*
– Cuando empiezan las clases	*– Qachonki darslar boshlansa*

Hay algunas palabras españolas que los alumnos no pueden pronunciar de forma correcta. Los alumnos de la escuela primaria de 5º ó 6º grado (los alumnos tienen 11-12 años) cometen errores cuando pronuncian estas palabras.

	En español	En uzbeco
que	[k**e**]	[k**ue**]
alguien	[alg**ie**n]	[alg**uie**n]
ciudad	[**ɵ**iuđa**ᵈ**]	[**k**iudad]
gente	[**j**ente]	[**g**ente]
siete	[s**ie**te]	[s**e**te]
ellos	[e**ļ**os]	[e**l**os]
zara	[**ɵ**ara]	[zara]
desde	[dezde]	[desde]

Cuando el alumno pronuncia de forma incorrecta o escucha la pronunciación incorrecta esto influye en la expresión escrita también y el alumno puede escribir con incorrecciones.

En la escuela se muestran las reglas de la pronunciación. Podemos enseñar las vocales con versos como los siguientes. En este caso, primero la profesora lee el verso mismo con entonación y los alumnos repiten a coro. Luego escuchan la pronunciación de los españoles del magnetófono.

– Escucha y memoriza el verso con la vocal a.

Con la **a** con la **a**
Se dice **a**banico
Se dice **a**rdillita
Y también **a**vioncito.

La encuentras al final
De mi car**a**
Al comienzo y al final
De mi amiga **A**n**a**.

– Memoriza versos con la vocal –i–.

Pronto prontito
escribo asi
palo y puntito
forro la i

I – I – I
mi sombrero lo vendí
me sirvió para vivir
en el día de la
i – i – i

– Memoriza versos con la vocal –u–.

U – U – U
Una niña del Perú
se vistió como andaluz
en el día de la
u – u – u

¿Qué fue de la U,
no lo sabes tú?
- La escuché en la voz
de la vaca "MU MU MU"

– Memoriza versos con la letra –o–.

El osito barrigón
es goloso y comilón

O – O – O
mi abuelita me cosió

come queso y cocolón *un hermoso pantalón*
con cuchillo y cucharón *en el dia de la*
o – o – o

– Memoriza los versos con la vocal e.

Comienza en escoba *E – E – E*
Termina en café *Me gusta mucho*
No se encuentra en lobo *el café yo no sé*
pero sí en Noé *si tomaré*
¿Qué será? *o si no lo dejaré*

Consonantes – Cuando enseñamos las consonantes, principalmente prestamos atención a las consonantes que son difíciles de pronunciar para un uzbeko.

Cc – o,u - [k] como [**k**omo], Cc - i,e - [**ɵ**] cine [**ɵ**ine]

Ll - [**l̩**] **ll**over [**l̩**over]
Ññ - [**ň**] niño [ni**ň**o]
Rr - [**ř**] perro [pe**ř**o]
Ss – d - [**z**] desde [de**z**de],
Zz - [**ɵ**] zapatos [**ɵ**apatos]
Qq – [**k**] chaqueta [ča**k**eta]

Conviene comparar los sonidos de lengua uzbeca y lengua española:

	español	uzbeco
q -	[k]	[q]
g -	[g], [x]	[g]
c -	[ɵ], [k]	[k]
v -	[v], [b]	[v]
h -	[-]	[h]
j -	[x]	[j]
ll -	[l̩]	[-]
rr -	[ř]	[-]
x -	[s], [x]	[x]
z -	[ɵ]	[z]

También es importante enseñar la entonación de las oraciones: en español, la parte más importante de la entonación es el final de la frase. Existen cuatro tipos básicos de entonación:

– la entonación declarativa

Me gusta hablar español

– la entonación suspendida

Si tengo tiempo este fin de semana...

– la entonación interrogativa ¿Os gusta aprender español?

– la entonación enfática ¡Me ha tocado la lotería!

LAS PARTICULARIDADES DEL SISTEMA FONÉTICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y UZBECA

Nosotros tenemos que darnos cuenta de las particularidades cuando comparemos los sistemas fonéticos de las lenguas española y uzbeka. Estas particularidades influyen positiva o negativamente para enseñar la pronunciación de español. La influencia positiva ayuda para enseñar la pronunciación y la influencia negativa crea la interferencia.

Influyen de forma negativa las particularidades de la lengua rusa y uzbeca cuando los alumnos aprenden el material lingüístico de la lengua española. Los profesores tienen que encontrar las influencias negativas de los materiales lingüísticos y tienen que encontrar las causas de las interferencias y superarlas. Las particularidades del sistema de la fonética de la lengua española son las siguientes:

– Existen en español los diptongos, triptongos e hiatos; sin embargo en uzbeco no existen;

Diptongos - - ia, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai, ei, oi, au, eu, ou,

– Las vocales en español se clasifican en vocales abiertas (**a-e-o**) y vocales cerradas (**i-u**). Cuando dos vocales se pronuncian en una sola sílaba tenemos un diptongo.
- Una vocal abierta + una vocal cerrada:
ai, au, ei, eu, oi, ou.

Ejemplos: *ae* – ro – puer - to, c*au* - sa, *eu* - ro, *oi* - go, r*ou* – nd,
ai-re, au-to-bús, eu-ro-peo, oí-do.
- Una vocal cerrada + una vocal abierta:
io, ia, ie, ua, ue, uo.

Ejemplos: o – pi - n*io*n, far – ma - c*ia*, t*ie* - rra, c*ua*r - to, h*ue*r - to,
c*ua*n – do.

– Triptongo – iái, iua, uai - Cuando tres vocales se pronuncian en la misma sílaba se forma un triptongo: cambiáis

– Hiato: algunas veces dos vocales unidas no se pronuncian como una sílaba, sino como dos: pa – ís, dí – ez, o – ír, rí – o, pa – e – lla, le – ón, dí – a.

– Algunos sonidos se escriben de una forma y se pronuncian de otra;
lo**s** do**s** [lo**z** dos], **g**ente [**x**ente], tengo [te**ŋ**go], **c**inco [**ɵ**inko],
vamos [**b**amos], co**n** mucho [ko**m** mucho];

– Hay letras que no se pronuncian**;**
- **h** - **h**ora [**ora**], a**h**ora [**aora**], q**u**e [**ke**]

– Además, casi desaparecen algunos sonidos al final de la palabra (podemos decir la reducción del sonido): Madri**ᵈ**, ciuda**ᵈ**, uste**ᵈ**, verda**ᵈ**

Cuando no tenemos en cuenta estas particularidades, los alumnos pronuncian los sonidos españoles de forma parecida a los sonidos uzbecos. En este caso aparece la interferencia.

ORGANIZACIÓN METODOLÓGICA DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Los sonidos se enseñan en 5º y 6º grado. Para dominar bien la pronunciación hay que hacer diferentes ejercicios con los alumnos en la clase de español. Principalmente se presta mucha atención para enseñar los materiales fonéticos que no tiene la lengua materna, el uzbeko.

La enseñanza de la pronunciación se realiza por tres métodos:

– El método de imitar:
- en este caso el profesor pronuncia las palabras, oraciones en las que hay nuevos sonidos dentro de ellas. Los alumnos escuchan la pronunciación y repiten e imitan los sonidos;
- el profesor muestra la transcripción escrita de los sonidos (letras) en la pizarra y pronuncia los sonidos escritos algunas veces. Los alumnos escuchan la pronunciación y repiten e imitan los sonidos;
- los alumnos escuchan la pronunciación de los sonidos del magnetófono y tratan de imitar los sonidos.

– El método de explicación**:** en este caso se explican los sonidos parecidos a los sonidos uzbecos.

español uzbeco

ejemplos: [**ŋ**] – te**ng**o [teŋgo] [**ng**] – meni**ng** [meni**ng**]
[**z**] – de**s**de [de**z**de] [**z**] – u**z**beco [u**z**beko]
[**k**] – **k**ilo [**k**] - **k**ilo

– El método de analizar: en este caso el profesor explica la pronunciación de los sonidos que no tiene la lengua uzbeca.

ñ – ne**ñ**o [ni**ň**o] **rr** – pe**rr**o [pe**ř**] **ll** – **ll**amo [l̦amo]
c-**z** – [**Θ**] **Z – [Θ] -** + a, o, u **C – [Θ] -** + e, i
ca**z**a, ***z***apato, ***z***ona, a**z**ul, **z**umo ***c***ebolla, ***c***ebra, ***c***ien***c***ia, **c**ine.

La pronunciación tiene gran importancia para ser entendida en la lengua hablada de los alumnos. Por eso, hay que poner atención y enseñar bien la pronunciación de la lengua en las clases de lengua extranjera.

BIBLIOGRAFÍA

Jalolov, J. *Chet tili o'qitish metodikasi*. Toshkent, 1996.
Hoshimov, O'.,Yoqubov, I. *Ingliz tili o'qitish metodikasi*. Toshkent, 2003.
Maximiano, Carlos. *Gramática y recursos comunicativos 1 (A1-A2)*. Español Santillana-Universidad de Salamanca.
Rodriges–Danilevskaya, E. *Uchebnik ispanskogo yazika*. Москва, 2003.
Castro, Francisca; Rodero, Ignacio; Sardinero, Carmen. *Compañeros A1*. 2009.